

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á

K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Jana Mačejovská

Název práce: A Comparative Analysis of Two Translations of As You Like It

Hodnotila: Mgr. et Mgr. Jana Kašparová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce bylo analyzovat dva vybrané překlady Shakespearovy divadelní hry – Jak se vám líbí. Cíl práce se studentce podařilo splnit, ale s velkými výhradami k samotnému zpracování analýzy a jazyku práce.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka se pokusila náročné téma zpracovat již podruhé. I tentokrát rozdělila práci na teoretickou a praktickou část. V první z nich se opět věnuje životu a dílu W.S., velice stručně představuje hru samotnou (str.6). Dále se již věnuje teorii překladu, přičemž důraz klade na problematiku překladu divadelních her, verše a vlastních jmen, což koresponduje s jejím záměrem se těmito tématům věnovat v praktické analýze vybraných překladů E.A. Saudka a M. Hilského. V několika řádcích seznamuje čtenáře i s vybranými překladateli. Zbývající část práce již představuje analýza vybraných úryvků překladů se stručným komentářem. Autorka vhodně použila překlady v textu, přičemž by ale bylo dobré zlepšit grafickou úpravu (např. zvýraznit klíčové pasáže v textu). Samotná analýza se dotýká jen malého počtu příkladů a problémů – jména hlavních postav, struktura věty a verše, aktuálnost překladu. Při pečlivém prostudování vybraných úryvků se však nabízí další otázky k rozboru a komentáři. Na závěr se pro zpestření práce autorka rozhodla přiložit recenzi nového nastudování hry na londýnském jevišti divadla Globe, ale našly by se jistě vhodnější přílohy.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psána v anglickém jazyce. Jazykový projev autorky je na kolísavé úrovni. Ve vlastním textu autorky se objevuje celá řada gramatických i stylistických chyb a překlepů (např. *Appendixes*, str. 1 *be freer*, str. 6 a 10 *literary gender*, str. 30 *metapher* atd.) Z hlediska grafické úpravy by (kromě výše zmíněného) mohla autorka věnovat větší pozornost také formátování textu jako takového (zarovnání odstavců, odsazení, řádkování, atd.). Práce působí převážně přehledně; je členěna do kapitol a podkapitol, přičemž jednotlivé úseky jsou spíše kratší. Autorka průběžně odkazuje na použité zdroje za pomoci „endnotes“ a následně je uvádí v seznamu použitých pramenů. V tomto bodě lze však mít pochybnosti do jaké míry jsou použity skutečně parafráze a do jaké míry citace (vzhledem ke kvalitě jazyka).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autorka se tentokrát opravdu rozhodla do práce zařadit slibovanou analýzu vybraných úryvků z překladů E.A.Saudka a M.Hilského, i když její rozsah by mohl být větší a lépe zpracovaný. Praktický obsah je vhodně doplněn teoretickým rámcem. I přes výše uvedené a fakt, že práce působí spíše nedotaženým dojmem, lze práci doporučit k obhajobě.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1) Mohla byste vysvětlit jaký je podle Vás rozdíl mezi „authorial“ a „authoritative translation“ (str. 19)?

2) Zkusila byste okomentovat některé z rozdílů mezi originálem a překlady v těchto případech:

Str. 21 – a thousand crowns – ubohý tisíc – tisíc dukátů,

Str. 22 – this servitude – nevolnictví – otroctví,

Str. 33 – the priest – dělat kněze – dělat faráře.

3) Mohla byste více rozvést svoji myšlenku ze str. 32, kde uvádíte: …“could be considered racist for some people in the Czech Republic.“

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:

DOBŘE (za předpokladu zdařilé obhajoby)

Datum: 24. 8. 2015

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:



SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM